

СЕКЦИЯ 3 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

ПРОБЛЕМА СТИЛИСТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Арсентьева М. Ф., Белорусский государственный университет

Процессы речевого общения являются важнейшим видом совместной деятельности людей. Целью этого общения являются передача информации, воздействие на человека. В настоящее время нерешенной является проблема соотношения информативного и стилистико-информативного содержания в языке. В результате ведутся постоянные дискуссии вокруг следующих вопросов: присуще ли стилистическое содержание лексическим единицам как данное, или же это явление контекстуально-ситуативного порядка; является ли стилистическое содержание слова наложением его на его основное значение, или его основным компонентом. Одно лишь очевидно, что стилистический компонент нельзя считать второстепенным. Но и среди лингвистов не достигнута единая точка зрения на природу и типы стилистического значения.

Соотношение понятия «значение» и более узкой категории «стилистическое значение» можно проследить следующим образом. Значение — это органическая составляющая смысловой стороны слова, изучение которой предполагает описание свойств стилистического значения, выявление особенностей его соотношений с другими компонентами смыслового содержания слова, классификацию типов стилистического значения, разграничение понятий «стилистическое значение» и «стилистическая коннотация». Стилистическое значение сейчас определяют как элемент семантической структуры слова или как означение. Понятие «коннотация» всегда связано с экспрессивной окраской номинативных единиц языка. Следовательно, коннотация — это тот аспект значения номинативных единиц, который представляет собой совокупность эмотивных и ассоциативно-образных сем, отражающих не столько признаки обозначаемых объектов, сколько отношение говорящего к обозначаемому или к условиям речи.

Выделяют два основных вида стилистического значения:

1) экспрессивное значение, например: *der Schuft* — негодяй; *der Trotzkopf* — упрямец;

2) функционально-стилистическое (статус коннотации), например: *fremdgehen* (разг.) — иметь на стороне любовную связь.

Являясь компонентом смысловой стороны слова, стилистическое значение по-разному взаимодействует с другими языковыми значениями. Оно может:

— включаться в них. Примером может служить эмоционально-оценочная экспрессия, входящая в лексическое значение слова, или окказиональные глагольные образования с определенным стилистическим значением, в котором отсутствует составляющий элемент, но есть общая экспрессивная динамика, имитирующая эмоцию и усиливающаяся благодаря окказиональности слова.

— присоединяться к ним. Это обусловлено способностью стилистического значения содержать такую дополнительную информацию, которой не содержат другие единицы плана содержания — лексическое и грамматическое значения слова.

Экспрессивно-стилистическое значение слова (согласно типологии лексических значений В. В. Виноградова) — это особый тип лексического значения, который выражается не прямо, а через то семантически основное или опорное слово, которое является базой соответствующего синонимического ряда и номинативное значение которого непосредственно направлено на действительность. Таким образом, экспрессивно-стилистическое значение обладает следующими свойствами:

— оно не способно к самовыражению, поэтому реализуется только с опорой на прямое номинативное значение;

— его обязательным микрокомпонентом является экспрессивность, объединяющая в себе семы «интенсивность» и «оценочность». Эти признаки по своей природе являются денотативными, а это в свою очередь еще раз доказывает логическую связь экспрессивно-стилистического значения с прямономинативным;

— слово, обладающее этим типом значения, всегда синонимично по отношению к слову с прямым номинативным значением;

— экспрессивно-стилистическое значение слова характеризуется стилистической маркированностью, так как отклонение от нейтральных для данного стиля способов выражения мысли всегда оказывается стилистически значимым.

Экспрессивно-стилистическое значение соотносится со стилистически нейтральным словом неодинаково:

— синонимы различаются семами интенсивности. Оба слова имеют одно денотативное значение, но различаются стилистическими компонентами значения. Например: *die Fresse* (груб.); *das Antlitz* (поэт.).

— экспрессивно-стилистические синонимы различаются наличием или отсутствием семы оценочности, исходящей из понятийного содержания слова. Экспрессивно-стилистический синоним включает в себя доминанты, но он включает еще и оценочность. Это делает его стилистически маркированным. Например: *das Gesicht* (нейтр.); *das Antlitz* (поэт.).

Стилистически маркированная лексика определяется как лексика, отличающаяся стилистическим значением, т. е. имеет точки соприкосновения с коннотацией.

Стилистически маркированную лексику можно разделить на следующие группы:

— экспрессивная (междометия, эмоционально усилительные слова, собственно эмоциональная лексика с пометками «ирон.», «груб.» и т. д.). Например: *hundemüde*, *der Balg* (фам.). Эмоциональная окраска и экспрессивность может привести к изменению лексического значения;

— функционально-стилистическая лексика, составленная разрядами с функционально стилистическим значением, объективируемым в виде стилистических пометок «разг.», «книжн.», «поэт.» и т. д. Функционально-стилистическая окраска слова не оказывает существенного влияния на понятийное содержание слова. Например: *der Brodem* (поэт.); *verlottert* (разг.).

Подводя итог можно сказать, что на характер значения слова действуют разные факторы его формирования: реальная действительность, психические процессы (чувства человека) и языковые отношения между словами (парадигматические, синтагматические и эпидигматические). Сопоставление данных характеристик стилистического значения позволяет сделать предварительные выводы об универсальном характере стилистического значения.

К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА

Долидович О. В., Белорусский государственный университет

Освоение навыков перевода является одной из важнейших задач при изучении иностранного языка. Роль преподавателя при обучении переводу состоит в том, чтобы привить студентам вдумчивый подход к пониманию текста, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Кроме того, для успешной подготовки переводчиков необходимо использовать учебные материалы, методы и приемы, которые помогут студентам усвоить как вербальное, так и невербальное поведение носителей языка. Использование разнообразных методов обучения будет способствовать более глубокому усвоению материала и более прочному закреплению навыков перевода.

Среди методов, которые можно использовать в процессе обучения переводу, можно привести следующие.

1. Метод дискуссии: это активный метод обучения. Он предполагает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и студентами, а также дает студентам возможность обмена идеями. Так, студентам предлагается текст на перевод, один из них играет роль переводчика, а остальным студентам предоставляется роль экзаменаторов, которые внимательно слушают перевод и записывают неточности и ошибки при переводе. Затем, студенты должны обсудить адекватность перевода, данного студентом-переводчиком, аргументируя при этом, какие неточности были допущены. Каждый из студентов должен привести свой вариант перевода.

2. Аудиовизуальный. Здесь могут использоваться видео- и аудиоматериалы с опорой на тексты, где написано содержание видео- или аудиозаписи. Сначала студентам предлагается прослушать тексты (предварительно на доске нужно написать незнакомые слова). Затем студенты слушают аудио- или видеоматериалы повторно, но уже с опорой на письменный текст. Следующим этапом является последовательный перевод каждого предложения на слух. Причем, задание звучит так: повторите предложение за диктором, и только затем дайте перевод. Заключительным этапом является следующее задание: всем студентам предлагается сделать реферированный перевод прослушанного текста.

3. Экспериментальный метод. Примером такого задания может явиться следующее: студентам раздаются статьи общественно-политического содержания, выделяются политические, общественные, исторические реа-